

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	11.1-2MAT-A04-WT	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	polskim	Warsztaty translatorskie
	angielskim	Translation Workshop

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Matematyka
1.2. Forma studiów	studia stacjonarne / studia niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	studia drugiego stopnia
1.4. Profil studiów	ogólnoakademicki
1.5. Specjalność	nauczanie matematyki, zastosowania matematyki
1.6. Jednostka prowadząca przedmiot	WM, Instytut Matematyki
1.7. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Magdalena Hądzlik-Dudka
1.8. Osoba odpowiedzialna za przedmiot	mgr Magdalena Hądzlik-Dudka
1.9. Kontakt	magdalena.hadzlik-dudka@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	O
2.2. Status przedmiotu	obowiązkowy
2.3. Język wykładowy	język polski
2.4. Semestry, na których realizowany jest przedmiot	3
2.5. Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego lub niemieckiego na poziomie B2

3. FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ

3.1. Formy zajęć	Ćwiczenia (30 godz studia stacjonarne, 15 godz studia niestacjonarne)	
3.2. Sposób realizacji zajęć	zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Sposób zaliczenia zajęć	zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	metody podające, problemowe, eksponujące, praktyczne	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bassnett, S. 1980/1991. <i>Translation Studies</i> . Londyn i Nowy Jork: Routledge. Hatim, B. 2004. <i>Translation – An Advanced Resource Book</i> . London Munday, J. 2001. <i>Introducing Translation Studies</i> . Londyn i Nowy Jork: Routledge
	uzupełniająca	Hermans, T. 1999. <i>Translation in Systems</i> . Manchester: St Jerome. rozdz. 6. [Working with Norms] 72-91. Katan, D. 2009. "Translation as Intercultural Communication." w: <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i> . (red.) Munday, J. Routledge. 74-93. Newmark, P. 2009. "The Linguistic and Communicative Stages in Translation Theory." w <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i> . (red.) Munday, J. Routledge. 20-35. Pieńkos, J. 2003. <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Zakamycze.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY KSZTAŁCENIA

4.1. Cele przedmiotu

- C1– Zapoznanie studenta z podstawowymi mechanizmami transferu językowego oraz współczesnymi zagadnieniami badań nad przekładem;
 C2 – uzyskanie kompetencji w zakresie rozpoznawania problemów translatorskich i wyboru właściwych technik translatorskich do ich rozwiązania;
 C3 – pogłębienie świadomości dotyczącej wartości języka i przekładu w społeczeństwie.

4.2. Treści programowe

1. Rodzaje tłumaczeń
2. Rodzaje tekstów
3. Etapy i rodzaje procesu translatorskiego
4. Rola tłumacza w przekładzie
5. Rodzaje decyzji translatorskich
6. Metody dokonywania przekładu
7. Narzędzia pracy tłumacza
8. Ekwiwalencja
9. Granice przekładalności

4.3. Przedmiotowe efekty kształcenia (mała, średnia, duża liczba efektów)

kod	Student, który zaliczył przedmiot	Stopień nasycenia efektu kierunkowego [+] [++] [+++]	Odniesienie do efektów kształcenia	
			dla kierunku	dla obszaru
	w zakresie WIEDZY:			
W01	Zna podstawowe metody badawcze i narzędzia warsztatu tłumacza.	+++	MAT2A_W10	X2A_W07
W02	Ma świadomości kompleksowej natury języka: rozpoznaje i rozróżnia gatunki i style (oficjalne i nieoficjalne) analizowanego tekstu; objaśnia struktury składniowe właściwe danym gatunkom tekstu; objaśnia znaczenia wskazanych form leksykalnych; potrafi wskazać wady i zalety zastosowania poszczególnych technik translatorskich; opisuje techniki i strategie tłumaczenia pisemnego.	+++	MAT2A_W10	X2A_W06
	w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:			
U01	Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł: słowników (w tym internetowych), encyklopedii, źródeł tekstowych, kompendiów, glosariuszy, stron internetowych z bazami danych dla tłumaczy	+++	MAT2A_U16 MAT2A_U25	X2A_U03 X2A_U08 X2A_U09 X2A_U10
U02	Potrafi przygotować tłumaczenie w wybranym języku: skutecznie przekształca myśli w formę pisemną – planuje, organizuje i konstruuje tekst; stosuje poprawne i adekwatne formy językowe (gramatyczne, w tym składniowe, leksykalne) oraz dobiera właściwe środki interpunkcyjne w określonych typach/kontekstach wypowiedzi pisemnej oficjalnej i nieoficjalnej potrafi posługiwać się narzędziami elektronicznymi w procesie poszukiwania informacji na temat współczesnego języka polskiego, także poprawności językowej, np. odnaleźć strony poradni językowej	+++	MAT2A_U25	X2A_U10
	w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:			
K01	Ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności potrafi określić rolę tłumacza; wykazuje zdolność łączenia efektów kształcenia z zakresu tłumaczenia z doskonaleniem pozostałych sprawności językowych oraz rozszerzaniem zasobu słownictwa, w tym słownictwa specjalistycznego	+++	MAT2A_K05 MAT2A_K07	X2A_K01 X2A_K03 X2A_K05

4.4. Kryteria oceny osiągniętych efektów kształcenia				
na ocenę 3	na ocenę 3,5	na ocenę 4	na ocenę 4,5	na ocenę 5
Zadania domowe zaliczone na 11–12 p. w skali 20-punktowej.	Zadania domowe zaliczone na 13–14 p. w skali 20-punktowej.	Zadania domowe zaliczone na 15–16 p. w skali 20-punktowej. Aktywny udział w dyskusji.	Zadania domowe zaliczone na 17–18 p. w skali 20-punktowej. Aktywny udział w dyskusji.	Zadania domowe zaliczone na 19–20 p. w skali 20-punktowej. Wyjątkowo aktywny udział w dyskusji. Samodzielne podjęcie przez studenta działań zwiększających wiedzę i kompetencje w zakresie treści przedmiotu.

4.5. Metody oceny							
Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Projekt	Kolokwium	Zadania domowe	Referat Sprawozdania	Dyskusje	Inne
				+		+	

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	15
<i>Udział w wykładach</i>		
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach... itd.</i>	30	15
<i>Udział w konsultacjach</i>		
<i>Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym itp.</i>		
<i>Inne</i>		
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	30	45
<i>Przygotowanie do wykładu</i>		
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium itp.</i>	30	45
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>		
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>		
<i>Opracowanie prezentacji multimedialnej</i>		
<i>Przygotowanie hasła do Wikipedii</i>		
<i>Inne (przygotowanie referatu)</i>		
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	60	60
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	2

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....